



# Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi

*Journal of Academic Language and Literature*

(Cilt/Volume: 6, Sayı/Issue: 4, Aralık/December 2022)

## İ. Hakkı AKSOYAK

Prof. Dr., Ankara Hacı Bayram  
Veli Üniversitesi  
ismail.aksoyak@hbv.edu.tr



<https://orcid.org/0000-0003-4834-5254>

## Antepli Aynî İle İzzet Mollâ'nın "Şairlik İmtihani"nda Müşâareleri

*Antepli Aynî and İzzet Mollâ's Reviews in the "poetry  
Examination"*

### Araştırma Makalesi/Research Article

Geliş Tarihi/Received: 10.11.2022

Kabul Tarihi/Accepted: 16.12.2022

Yayın Tarihi/Published: 30.12.2022

### Atıf/Citation

Aksoyak, İ. H. (2022). Antepli Aynî İle İzzet Mollâ'nın "Şairlik İmtihani"nda Müşâareleri. *Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*, 6 (4), 1640-1665. <https://doi.org/10.34083/akaded.1202275>

Aksoyak, İ. H. (2022). Antepli Aynî and İzzet Mollâ's Reviews in the "poetry Examination". *Journal of Academic Language and Literature*, 6 (4), 1640-1665. <https://doi.org/10.34083/akaded.1202275>



Bu makale iThenticate programıyla taranmıştır.  
This article was checked by iThenticate.

\*Bu çalışma, [Creative Commons Atıf 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Uluslararası Lisansı altında lisanslanmıştır.

**Öz**

Antepli Aynî'nin hacimli *Divanı*'nın bir bölümünü İzzet Mollâ ile yazdığı karşılıklı gazeller "müşââreler" oluşturur. Bir başlık altındaki bu bölümde Aynî'nin kaleme aldığı 20 gazel yer alırken İzzet Mollâ'nın yazdığı şiirler bulunmamaktadır. Ancak İzzet Molla bir başka eseri *Bahâr-ı Efkâr*'da bu tür gazeller yazmaya niyetlendiğini belirtmiştir. Bugüne kadar bulunamayan İzzet Mollâ'nın Aynî ile karşılıklı yazdığı bu tarzdaki şiirlerinin Mısır Millî Kütüphanesi'nde bir mecmuanın içinde (*Mecmua*, Mecâmî Türkî, Talat 83) kayıtlı olduğu belirlenmiştir. İzzet Mollâ'nın bu mecmuadaki gazellerinde Aynî'ninkilere uygun olarak ilk beyitler hep "kaparız" ifadesinin cinaslı kullanımı ile kafiyelendirilmiştir. Her biri beş beyitten oluşan bu gazellerin diğer beyitlerindeki kafiyeler de hep "taparız, saparız, çaparız, yaparız" biçimindedir. Bu çalışma ile Aynî'nin kaleme aldığı şiirlere İzzet Mollâ'nın cevaben yazdığı karşılıkları ortaya çıkmaktadır. İki şair arasında gerçekleşen böylesi bir şairlik imtihanı da edebiyat tarihi bakımından mecmuanın değerini arttırmaktadır. Bu makale ile küçük ama önemli ve de bir geleneğin varlığını belgeleyen şiirler araştırmacıların istifadesine sunulmuş olacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Müşaâre, Antepli Aynî, İzzet Mollâ, Mecmua.

**Abstract**

The reciprocal ghazals, which Aynî from Antep wrote with İzzet Mollâ, form a part of his voluminous Divan. While there are 20 ghazals written by Aynî in this section under a title, there are no poems written by İzzet Mollâ. However, İzzet Mollâ stated that he intended to write such ghazals in another of his works, *Bahâr-ı Efkâr*. It has been determined that the poems of İzzet Mollâ, who could not be found until today, that he wrote in reciprocal with Aynî, are recorded in a journal (*Mecmua*, Mecâmî Türkî, Talat 83) in the Egyptian National Library. In accordance with Aynî's, the first couplets in İzzet Mollâ's ghazals in this magazine are always rhymed with the punned use of the phrase "kaparız". The rhymes in the other couplets of these ghazals, each of which consists of five couplets, are always in the form of "taparız, saparız, çaparız, yaparız". With this study, İzzet Mollâ's responses to the poems written by Aynî are revealed. Such a test of poetry between two poets also increases the value of the journal in terms of literary history. With this article, small but important poems that document the existence of a tradition will be presented to the use of researchers.

**Keywords:** Müşaâre, Antepli Aynî, İzzet Mollâ, mecmuah

## Giriş

Müşâare, sözlüklerde karşılıklı şiir söyleme, şiirle birbirine cevap vermek, şairlerin birbirleri ile yarışmaları gibi anlamlara gelmektedir (Devellioğlu, 2001, s.881; Özön, 1989, s.614; Kanar, 2012,s.1059 vd.). Klasik Türk edebiyatında nazire geleneğinin bir parçası olarak şairler karşılıklı şiirler söylemişler, birbirleri ile yarışmışlardır. Bu şairlerden ikisi de Antepli Aynî ile İzzet Mollâ'dır. Kaynaklarda karşılıklı şiirler yazdığı belirtilen bu iki şairden Aynî'nin yazdıkları divanında kayıtlı iken İzzet Mollâ'nın Aynî'ye verdiği cevap niteliğindeki şiirler bu güne kadar ele geçmemiştir.

Mısır Millî Kütüphanesi'ndeki bir mecmuanın içinde İzzet Mollâ'nın Antepli Aynî'nin "müşâ'are" tarzındaki gazellerine yazdığı karşılıklar bulunmaktadır. Karşılıklı şiir söyleme geleneğinin kayıp parçalarından olan bu gazeller hakkındaki tek bilgi Antepli *Aynî Divanı*'nında şu başlıkla verilmiştir: "Keçeci-zade İzzet Mollâ merhûm ile müşâ'are ve *İmtihânü's-şu'arâ* nâmında yigirmi aded gazeldür ki ancak matla kafiyesi lafzen bir ve ma'nen iki ve birbirine nazire olarak tanzim kafiyesi kafiyesine tertib ü terkîm olunmuşdur." (*Aynî Külliyyâtı*, 1258,s.96). Aynî, *Şairler İmtihanı*'nın 1240/1825 yılında tamamladığına dair bir de tarih düşürmüştür:

"İmtihânü's-şu'arâ oldu tamâm ey Aynî" (1240)

Dür-i yek-tâ gibi târihini böyle yaparız (*Aynî Külliyyâtı*, 1258,s.102).

Aynî'nin verdiği isimle *İmtihânü's-şu'arâ* yani "Şairler İmtihanı"nın yazılmasından sonraki yıllarda -1825-1843 arasında- bu şiirlere dair elde bir bilgi mevcut değildir. Aynî'nin vefatına kadar 12 yıl (1837) geçiyor. *Divan*, şairin vefatından ancak 6 yıl sonra basılabiliyor. Aynî, *Divan*'ının basıldığını göremediği için muhtemelen yakınları şairin şiirlerini matbaaya iletmiş, baskı sırasında da bu gazeller ya hiç verilmemiş; ya da baskıya alınmamıştır. İzzet Mollâ'nın vefatının da *Aynî Divanı*'nın baskı tarihinden dört yıl önce yani 1829 olduğu göz önüne alınırsa onun da bu baskı ile bir bağlantısı bulunmadığı anlaşılmaktadır. Dolayısıyla şairin *Divan*'ının yazma nüshasında varlığını bildirdiği şiirlerin matbu metne girmeden nasıl ve ne zaman kaybolduğu belli değildir.

Bu vesileyle yazma eserlerin basılma sürecinde matbaalara gönderildiği, matbaa ustaları tarafından baskıya hazırlandığı ve eserin basıldıktan sonra da bu yazmaların kullanımdan düştüğüne dair örnekler olduğuna değinmek gerekir. Nitekim benzer örnekleri hem yazması hem de matbusu mevcut olan mesela *Haşmet Divanı*, *Şeyh Zekâyî Divanı*, *Refî-i Kâlâyî Divanı*, *Hâfız Ulvî Dîvânı* gibi örnekler üzerinden tespit etmek mümkündür. Yazmalarla karşılaştırılınca matbu baskıların genellikle yazmalardan üstün olduğu görülmektedir.

*Aynî Divanı*'nın "müzehhep bir yazma nüshası ise Süleymaniye Kütüphanesi (Hüsrev Paşa, nr. 577)'nde bulunmaktadır." (Ergun, yty, s.602-607; Ünver, 1991, s.171) denilse de belirtilen yerde sadece matbu bir *Aynî Divanı* bulunmaktadır.

İmtihânu'ş-şuarâ başlığı altında sadece Aynî'nin gazelleri bulunmaktadır. İzzet Mollâ'nın gazelleri ise Divan'da bilinmeyen bir nedenle yer almamaktadır (Aksoyak, *Aynî Divanı Çevriyazısı*, 1990). Yakın bir süre önce Mısır Millî Kütüphanesi'nde Mecâmi Türkî Talat 83'te kayıtlı olan ve içinde Aynî'nin yazdığı gazellerin karşılığı olan İzzet Mollâ'nın gazellerinin müşâârelerinin olabileceğini düşünerek mecmuayı, elde edince<sup>1</sup> söz konusu şiirlerin aslında var olduğunu, ancak birisi tarafından bu mecmuaya kopyalandığı ve eserin Mısır Kütüphanesi'nin kayıtlarına girdiği açığa çıktı. Bu gazeller söz konusu mecmuaya "İmtihân-ı İzzet Mollâ ve Aynî Efendi" başlığıyla kaydedilmiştir. Mısır'daki bu mecmuanın sonundaki kayıttan yazanın Abdussamed İsmet, yazım tarihinin 2 Safer 1271/1854 olduğu bilgisi bulunmaktadır. Abdussamed İsmet kayıtlara göre İstanbul Üniversitesi'ndeki *Mecmuatü'r-resâ'il* (03705) adlı eseri 1259/1843 yılında yazmış; ayrıca "Mısır Milli Kütüphanesi Türkçe Yazmaları, *Mecâmi Türkî* Talat 83'teki *Risâle-i Koçî Bey'i* de 1270/1853 yılında kopyalamıştır. Bu kayıtlardan Abdussamed İsmet'in 1843/1853 yılları arasında müstensihlik hayatını sürdürdüğü anlaşılmaktadır. *İmtihânu'ş-şuarâ*'nın sondaki kıtaların da Abdussamed tarafından yazıldığı düşünülebilir. Dolayısıyla Abdussamed hem bu eserin müstensihisi hem de sondaki kıtaların müellifi olmalıdır.

*Aynî Divanı*'ndaki bu 20 gazel ile Mısır'da yer alan mecmuadaki İzzet Mollâ'nın gazellerinin matla beyitleri hep "kaparız" ifadesinin cinaslı kullanımı ile kafiyelendirilmiştir. Her biri 5 beyitli olan şiirlerin diğer beyitlerindeki kafiyeler de hep "taparız, saparız, çaparız, yaparız" biçimindedir. Mısır Millî Kütüphanesi'nde içinde 4 eserin yer aldığı mecmuada ise Aynî'nin gazelleri yazılmamış, sadece İzzet Mollâ'nınkilere yer verilmiştir. Burada İzzet Mollâ'nın Aynî'nin gazellerine karşılık olarak söylediği 20 kadar gazel mevcuttur. Bu gazellerin sonunda kimin tarafından yazıldığı belli olmayan iki kıtanın ilkinde, söz konusu şiirler sözden anlayanlar için örnek gösterilmektedir. Şairlerden biri hayaller aynası papağanı; diğeri de ince sözler söyleyen bülbül olarak nitelendirilmiştir. Diğer kıtada ise şairlerin birbirini üstat saydıkları vurgulanmış ve ayrıca bu tarzı kimsenin denemediği de vurgulanmıştır.

Antepli *Aynî Divanı*'nda İzzet Mollâ'nın metinleri verilmeyen müşâârelerine dair sadece bazı ipuçları bulunurken, *İzzet Mollâ Divanı*'ndaki "Kıta der-şikâyet-i irtikâb-ı zamâne" başlıklı kıtada *Aynî Divanı*'ndaki müşââreleri andıran bir kıtaya yer verilmektedir:

Dest-i kûtâhımızı etmemiş Allâh resâ  
Menba-ı lutfunu yohsa elümüzle kaparız  
Bize versin mi Hudâ âb-ı hayât-ı tevfik  
Hızr'ı bulsak reh-i zulmetde külâhın kaparız (Şahin, 2004, s.666)

Ayrıca *Bahâr-ı Efkâr*'daki matlalar arasında bulunan aşağıdaki beyit de şairin böyle bir cevaba niyetlendiğini gösteriyor.

<sup>1</sup> Mecmuayı temin etmeyi sağlayan Dr. Abuzer Kalyon'a teşekkürlerimi sunarım.

Dil-i şeydâyı şifâ-hâne-i aşka kaparız  
Sözü saçmaysa dahi bir iki cevher kaparız (Şahin, 2004, s.76)

*Aynî Divanı*'ndaki bir beyit de şairin ismini saygı ile andığı İzzet ile böyle bir müsabakada yer almak için uygun dostluk ortamının olduğunu göstermektedir:

Aynî Selâm u İzzet ü Pertevden aldı feyz  
Nazm-ı sühandâ şöhreti bir şey'e benzemez (Arslan, 2004)

## Sonuç

Antepli Aynî ile İzzet Mollâ'nın karşılıklı gazeller yazdığı kaynaklarda kayıtlıdır. Aynî'nin bu minvalde yazdığı gazeller *Antepli Aynî Divanı*'nda kayıtlı iken İzzet Mollâ'nın Aynî'ye cevap niteliğinde yazdığı gazeller eserlerinde yer almamaktadır. Varlığı bilinen bu gazellere bugüne kadar ulaşılamamıştır. Mısır Millî Kütüphanesi'nde *Mecmua*, Mecâmî Türkî, Talat 83'de kayıtlı mecmuanın içinde İzzet Mollâ'nın Aynî'ye verdiği cevaplar kayıtlıdır. İzzet Mollâ'nın bu mecmuadaki gazellerinde Aynî'ninkilere uygun olarak ilk beyitler hep "kaparız" ifadesinin cinaslı kullanımı ile kafiyelendirilmiştir. Bu çalışmada iki şairin birbirini imtihan etmek için yazdığı karşılıklı şiirler hakkında kısaca bilgi verilip şiirlerin çeviriyazısı yapılmıştır. Böylelikle küçük ama önemli ve de bir geleneğin varlığını belgeleyen şiirler araştırmacıların istifadesine sunulmuştur.

**Etik Kurul İzni** Bu çalışma için etik kurul izni gerekmemektedir. Yaşayan hiçbir canlı (insan ve hayvan) üzerinde araştırma yapılmamıştır. Makale edebiyat sahasına aittir.

**Çatışma Beyanı** Makalenin yazarı, bu çalışma ile ilgili taraf olabilecek herhangi bir kişi ya da finansal ilişkisi bulunmadığını, dolayısıyla herhangi bir çıkar çatışmasının olmadığını beyan eder.

**Destek ve Teşekkür** Çalışmada herhangi bir kurum ya da kuruluşun destek alınmamıştır.

## Kaynaklar

- "İmtihân-ı İzzet Mollâ ve Aynî Efendi". *Mecmua, Mecâmî Türkî Talat* 83.
- Aksoy, F. Y. (1997). *Ayıntablı Aynî Efendi Divanı [Hayâtı-Eserleri-Türkçe Dîvân-Farsça Divânçe ve Sâkî-nâme Tenkidli Metni]*. [Doktora tezi]. Kayseri Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Aksoyak, İ. H. (1990). *Antepli Aynî Divanı*. [Lisans tezi]. Ankara Üniversitesi DTCF TDE Bölümü.
- Aksoyak, İ. H. (2007). *Müşterek şiirler divanı*. Grafiker Yayınları.
- Aksoyak, İ. H. (2016) "Antepli Aynî'nin Farsça Divanı." *Hikmet: Akademik Edebiyat Dergisi: Prof. Dr. Mine Mengi Özel Sayısı 2*, S. 5 343-444.
- Arslan, M. (2004). *Antepli Aynî Divanı*. Kitabevi Yay.
- Aynî Külliyyâtı* (1258). İstanbul. YYY.
- Ceylan, Ö., Yılmaz, O. (hzl.) (2005). *Hazana sürgün bahar*. Sahaflar Kitap Sarayı.
- Ceylan, Ö., Yılmaz, O. (hzl.) (2007). *Bir sürgün şaheseri: Mihnet-keşân*. Sahaflar Kitap Sarayı.
- Devellioğlu, F. (2001) Osmanlıca-Türkçe ansiklopedik sözlük. Aydın Kitapevi.
- Ergun, S. N. (yty.). "Aynî". *Türk şairleri*. C. II. 602-607.
- Kanar, M. (2012). Arap harfli alfabetik Osmanlı Türkçesi sözlüğü. Say Yay.
- Özön, M. N. (1989). Osmanlıca-Türkçe sözlük. İnkilâp Kitapevi.
- Şahin, E. S. (2004). *Keçeci-zâde İzzet Molla'nın Divanları: Bahâr-ı Efkar ve Hazân-ı Âsâr*. Ankara Üniversitesi. [Doktora Tezi]. Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Ünver, İ. (1991). "Aynî, Ayıntablı". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. C. 4. 270-271.

## Antepli Aynî ve İzzet Mollâ'nın Müşâ'areleri

### Aynî

[Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün]

Gideriz mekteb-i ehl-i dile feyzi kıparız  
Ođuruz mes'ele-i 'aşkı kitabı kıparız

Kâfir ü mü'min ile zülf ü ruđuñ yâd ederek  
Geh şanem-ğânede geh Ka'bede yâre kıparız

Fıkr-i ebrü ile didâriña müştâk olduk  
Geçeriz cısr-i şırâtı reh-i ħulda kıparız

Şu'arâ zülfüni beñzetse ħatâ'en müşge  
Varırız Çîn ü ħuten mülkini çalıp kıparız

Feyz-i ađdesden olup tab'ıma 'Aynî imdâd  
Şi'riñ envâ'ını ħassân gibi alâ yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün]

Fesini mekteb-i 'aşk içre o şüđuñ kıparız  
Mebħaş-i zülfi açıldığda kitabı kıparız

Ĥarem-i mescide erbâb-ı riyâyı kıpadık  
Deyr-i dilde o bütüñ ħüsnine tenhâ kıparız

Bu yoluñ çığmadığın devr-i felekden bildik  
Dönerek geldigimiz râha nihâyet kıparız

Müşkil-i zülfini ħall eyledim ol mâhveşüñ  
Veremez nâħun-ı endişeme gerdün kıparız

Bağalım ħâme-i 'İzzet ile kim başa çıkıpar  
Böyle beş kıfiyede bir iki divân yaparız

Nuṭṭumuz gevher-i gencine-i Mevlânâdır  
Dehen-i ḥaşmı cevâhîrle dilersek ḳaparız

### İzzet Mollâ

[Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün]

O mehiñ bir gece kim reng-i ḥayâlin ḳaparız  
İşimiz şem'e nîgeh perde-i çeşmi ḳaparız

Hacer-i esvedî ḥâl-i siyehinden görürüz  
Biz kenîsâda ḥayâl-i ruḥ-ı yâre ḳaparız

Demeseñ de reh-i 'aşḳa gideriz ey zâhid  
Ṭoğrusu biz o yola 'âḳıbet olsun şaparız

Belki ol şâh görüp ḥâlîme merhem eyler idi  
Vermese zülfi eger peyk-i nigâha ḳaparız

Şaḥn-ı endîşede Kisrâ-yı ḥayâl-i yâre  
İzzetâ her gece biñ ṭâḳ-ı Ḥavernaḳ yaparız

Nâḥudâ himmet-i Monlâ ise ḥavf etme gönül  
Verse de keşti-i âmâliñe dünyâ ḳaparız

### Aynî

[Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün]

Nâle-i âh ile âvâze-i ra'dı ḳaparız  
Pençe-i sūziş ile şu'le-i berḳi ḳaparız

O bütüñ ḥasret-i dîdâr u ğam-ı zülfi ile  
Yanaraḳ âh ederek âteş-i 'aşḳa ḳaparız

Şarḳ u ğarḳı heves-i zülf ü 'izârîñla gezüp  
Ḥasret-i ḥâlîñ ile milket-i Hinde şaparız

Beni deryâ-yı ğama ğarḳ edecekdir bilirim  
Verdi keşti-i dile mevc-i sirişkim ḳaparız



Deyr-i dilde o bütûn hüsnine ‘Aynî bakarak  
Der ü dîvâr-ı kenîsâlara şüret yaparız

### İzzet Mollâ

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Ebr-i zülf-i siyehînden o kadar nem kıparız  
Havf-ı tûfâna düşüp revzen-i çeşmi kıparız

Değişir bir gün o mekkâre bizi bir gence  
Neye biz bu zen-i dehre kıcayınca kıparız

Oldu mesdûd fenâda reh-i hâkķāniyyet  
Biz de Manşûr gibi dâr-ı fenâya kıparız

Öyle bârik-i pül-i ebrû-yı cānānam kim  
Vermede iki nîgeh biri birine kıparız

Bu gece keşmekeş-i zülfün ile yatmış idim  
Gördüğüm hâb-ı perîşân ile hâlim kıparız

Etdiği cevri ü cefâyı bize yâriñ ‘Aynî  
Cem’ edip cümlesini bir yere defter yaparız

### İzzet Mollâ

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Hîle çevgânına dāmân-ı füsünü kıparız  
İstesek lu’b ile biz tıp-ı sipihri kıparız

Ebruvânîñ alrız fikrete Rûhü’l-ķudsün  
Biz çelîpâsına zanneyleme dehrîñ kıparız

Biñ hârâmî-i nîgeh şoysa ten-i ‘uryānı  
Öyle göz dağı ile şanma bu yoldan kıparız

Sürmeyiz şahn-ı murādâta murād atını biz  
Yoħsa kimdir virecek rahş-ı merāma kıparız

Mûm edip hûsn-i müdârâ ile berây-ı 'İzzet  
Dil-i âhen-şifat-ı düşmeni cevşen yaparız

Söyleyiñ şanmaya vâ'iz reh-i Mevlânâ'da  
Seng-i ta'nıyla anıñ sūk-ı hilâfa şaparız

**Aynî**

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Dîde-i kâlbi açıp çeşm-i havâsı kıparız  
Hûsn-i dil-dâra bakup feyz-i tecellî kıparız

Hâlîk-ı kevn ü mekân ismi 'ayân zâtı nihân  
Bî-nişân Hâzret-i Ma'bûd-ı cihâna kıparız

Düşe kılkâ güç ile râh-ı mecâzı bulduķ  
Tođrusu menzil-i maķşûda o yoldan şaparız

Piç-tâb-ı haķ u gîsûsu o mâhiñ bu gece  
Verdi her müy-ı tenimle reg-i câna kıparız

Feyz alıp pîr-i muđândan bir iki cur'a ile  
Bu ģarâbâtta 'Aynî yıķılanı yaparız

'İzzetâ zûr-ı taḃî'atle atıp pençemizi  
Düşmeniñ ģarf-ı giribânını dâmen yaparız

Feyz-i Monlâ ile bir maģzen-i dürdür dehenim  
Şanma fıkdân-ı güherle biz o genci kıparız

**Aynî**

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Dûd-ı nâr-ı ģam ile dîde-i mihri kıparız  
Şevķ-i ģâlîñle gece şubģa dek encüm kıparız

Gideriz mey-kede-i 'aşķa lebiñ şevķi ile  
Ayaģın bûs ederiz pîr-i muğâna kıparız

Mâ-verâsı yok imiş vâdi-i 'aşkıñ ey dil  
Ne maħalle gideriz kankı tārīka şaparız

Himmet et al yed-i 'irfāna 'aşā-yı kalemı  
Gidemezsin reh-i iklīm-i sūħan pek çaparız

Huṭbe-i 'aşkı be-her cum'a edāya 'Aynī  
Nūrdan cāmi'-i feyz-i dile minber yaparız

### İzzet Mollā

[Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün]

Çeşm-i ümmüdümüzi tār-ı emelden çaparız  
İstesek sūzen-i 'ulyāyı felekden çaparız

Ne kenīsā ne çelīpā ne Mesīħa gördük  
Her nefes şüret-i büt-ħāne-i gayba tparız

Tılsım-ı zūlfını feth eylemedir iş yoksa  
Nāħun-ı fikretüme nesne verir mi çaparız

Vaşf-ı ebrūsını ħāmeyle beyān mümkin mi  
Kūçe-i mıştar-ı taħkīka giderken şaparız

Etmese ħāmemi ġīsüsü perīşān-ħātır  
İzzetā vaşf-ı ħaṭṭ u ħālını āsān yaparız

Devr-i Monlāya uyup bī-kem ü keyf ey zāhid  
Çeşm-i idrāki yumup bir büte ħayrān tparız

### Aynī

[Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün]

Ne zamān dest-i kaderden bir iki şey çaparız  
Sedd edip bāb-ı ġamı revzen-i kāmı çaparız

Gitdi maḫşūd o bütüñ zūlf ü ruħundan yoħsa  
Deyr-i dilde ne çelīpāya ne şemse tparız

Ġāfil olma gözün aç bir gün olur kim biz de

Bu fenâdan şavuşup dâr-ı beķâyâ şaparız

Şubha dek şevķ-i ruķuñla gece meh-tâb etdik  
Verdi zevraķçe-i ķalbe ğam-ı haķķıñ çaparız

Gönlümi şevķ-i ruķı 'aşķa düşürdü 'Aynî  
Biz de âteşde semender gibi lâne yaparız

### İzzet Mollâ

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Bir iki dâne ile biz leb-i kâmi ķaparız  
İstesek hūşe-i pervîni felekden ķaparız

Topu bir ser-ħoşa olmaz meze bu meykedenüñ  
Neş'e-i naķş-ı fenâyâ niye bilmem şaparız

O ķadar herze-rev-i vâdî-i tedbîr olduk  
Semt-i taķdîri 'ıyân eylese Mevlâ şaparız

Terk ü tecrîddedir cünbiş-i pervâz dile  
Kim verir bâl ü peri murĝ-ı fenâyâ çaparız

Biz ħarâbâtda 'İzzet o şeh-i faķrız kim  
Dilesek câm-ı Cemi tâc-ı mücevher yaparız

Öyle tutduk reh-i Monlâyı ki yaķu ezeli  
Feyzimiz olmasa ħâşâ yine şanmañ şaparız

### Aynî

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Ne zamân ħân-ı felekden bir iki nân ķaparız  
Ederiz ķaç-ı lisân işte dehâmı ķaparız

Dem-be-dem âyine-i ķalbimize bî-kem ü keyf  
'Aks eden şüret-i bî-nidd ü nedîde ķaparız

Bād-ı ahım yine bir fırtınacık etse gerek  
Biz de giryân olarak baħr-i fenāya Şaparız

Seni bir varıtaya ilkā edecekdir bir gün  
GerdiŐ-i hey'et-i gerdna gerdn aparız

Bize bu yolda delil oldu Halil'r-rahmān  
Kendimiz beyt yapıp Őāhib-i beyte aparız

O kadar gc ki reh-i Őavb-ı haķıķat vā'iz  
Bu gidiŐle yorulup rāh-ı mecāza Şaparız  
Sālik-i vaħdet iseñ kimseyi terfiķ etme  
Saña sāyeñ verir ol rāh-ı fenāda aparız

Şem'  kandil yakıp Őevķine yarın 'İzzet  
Zāhide cāmī'  ruhbāna kenīsā yaparız

Kesilip devr-i semā ile cihāt-ı sitteden  
Lā-mekānıñ bt-i naķŐına yahu aparız

### Ayni

[*Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün*]

Vaşf-ı ebr v dehenden iki cevher aparız  
Kalemi kesr ederiz Őoñra devātı aparız

Kenz-i maħfidedir ancak naŐar-ı ķalb-i faķir  
Şanma Őfı gibi dünyā-yı deniye aparız

Lezzet-i la'l-i leb  ĥasret-i didārıñ ile  
KevŐeri imege glzār-ı cināna Şaparız

Olsa Őfı saña bir mürŐid-i kāmil zirā  
Vādi-i 'aŐķ u maħabbetdeki yollar aparız

'Ayniyā sķ-ı melāmetde Őatıp nāmsı  
Klħan-ı 'aŐķa varup bir yatacak yer yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Vaşf-ı engüşt ü feminden iki cevher kıparız  
Kilki işkeste edip hoşkaniñ ağzın kıparız

Olamaz meykedemiz nakş-ı cidâr-ı efkâr  
Resm-i dîvârına şanmañ ki cihâniñ kıparız

Bize Dîvânyoludur şâh-reh-ı semt-i cünûn  
Küçe-i leng-i hured fikre gelirse kıparız

Hâl ü gerden bize 'aqla kıparayı seçdirdi  
İntihâb etme o cevherleri gâyet kıparız  
Beyt-i endişemizi yıksa da 'İzzet gam-ı dehr  
Var iken bizde bu mi'mâr-ı tabî'at yaparız

Buldu dil künc-i kıanâ'tde refâhı 'Aynî  
Biz ne irâd u ne sehm ü ne ma'îşet yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Üstühân-pâre-i vîrâne-i câhı kıparız  
Dehen-i şekvemizi bir gün olur kim kıparız

Biz büt-hânede her şüreti zâyil bilerek  
Yine şad hayf ki ol nakş ber-âba kıparız

Bırakıp beyhüde biz şâh-reh-i takdîri  
Hüsni-tedbîr denen râh-ı hâşardan kıparız

Batırır zevraç-ı tedbîri yem-i fikr-i 'amîk  
Keşti-i 'aqla virür mevc-i tevehhüm kıparız

Biz ki vîrâne-i dünyâyı murâd eyler isek  
'İzzetâ beyt-i tabî'at gibi mevzûn yaparız

Nâhun-ı himmet-i Monlâ ile fetih eyledi hâk

Ne kadar müşkilümüz varsa cihānda çaparız

### Aynî

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Yâri tenhâca bulup bezm-i şarāba çaparız  
Sırra dâ'ir deheninden bir iki söz çaparız

Çeşm-i 'ibretle bakıp âyine-i zerrâta  
'Aks-i ħurşîd-i cihân-tâb-ı cemâle çaparız

Bu gece yâr ile hem-bezm oluruz mey içeriz  
Soñra bir tevbe edip semt-i şalâha çaparız

Etdi iqlîm-i dili ğamze-i Tâtâr'ı ħarâb  
Hülâgü-yı nighle işimiz pek çaparız

Âteş-i 'aşk ile 'Aynî ten ü cānı eridip  
O mehiñ şevkine bir şem'-i fûrûzân yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

O perî-zâdı ne dem şîşe-i çeşme çaparız  
Kâle-i vuşlatını bād-ı hevâveş çaparız

Acıma ey dil-i zârım bana pîrim var iken  
Merhem-i luţfu ile dâĝ-ı derûnu çaparız

### Aynî

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Dām-ı ğîsûsına murĝ-ı dili muĥkem çaparız  
Dâne-i ħâlini minħâr-ı nighle çaparız

Rızk için eylemeyiz secde kibâr-ı vaħte  
Râzık-ı 'âlem olan Ħâzret-i Ħâħħ'a çaparız

Mû-miyānıñ hevesiyle ederiz fikr-i daħıħ

Ötesi çıkmayacak ince ʔarîka şaparız

İşte bu devr-i fesâd u fiten-âmîz-i zamân  
Herkesiñ rişte-i âmâline verdi çaparız

Fikr-i gîsûsı bizi eyledi 'Aynî mecnûn  
Varırız dâr-ı şifâya delilikler yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe îlâtün Fe îlâtün Fe îlâtün Fe îlün]

Kafes-i fikre dedik murğ-ı hayâlîñ kpararız  
Dedi şeh-bâz-ı nîgeh biz de ne cânlar kpararız

Gül-i pejmürde degül çeşm-i recâmızda behîşt  
Havf-ı düzehle deme hâlika zâhid çaparız

Düşdü 'amâ gibi dil körlemeden kâküline  
Dâmen-i zülf-i haqîkat ele geçse şaparız

'Ukde-i hâtırımız kâkülüdür zülfü degül  
Vermez ol rişte resen-bâz-ı hayâle çaparız

Seng-i eţfâli telef eylemeyiz Mecnûnveş  
'İzzetâ şahñ-ı gama kaşr-ı mu'allâ yaparız

Râstdır küçe-i bî-nağme-i ehl-i 'aşka  
Râh-ı bezm-i harem-i câna o yoldan şaparız

### Aynî

[Fe îlâtün Fe îlâtün Fe îlâtün Fe îlün]

Reşk-i ruhsârîñ ile bülbüli bâğa kpararız  
Gül-i terden şehri kşukulanıp nem kpararız

Lezzet-i ni'meti telh-i niqamı bir bilerek  
Hâlîk-ı cennet-i firdevs ü cahîme çaparız



Hasret-i 'arız-ı pür-tâb ile süzân giryân  
Uğrayup Lâleliye Horhor'a toğru şaparız

Ŧolaşıp biri birine perçem ü zülf-i siyehi  
Târ-ı endişeme etdi çaparızdan çaparız

Cilvegâh etmege Aynî dil-i şad-pâremizi  
O perî-zâdeye bir şişe-i ra'nâ yaparız

### İzzet Mollâ

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Bu şeb ol verd-i teri bâğ-ı hayâle çaparız  
Mihriñ enbâzı olup şeb-nem-i hoyın çaparız

Ka'bede müslim ü büt-hânede kâfir yoğ idi  
Var hayâl et o büte biz ne zamândur çaparız

Târiğ-i semt-i haķîķat mi şanursın zâhid  
Yolumuz düşse dağı râh-ı mecâza şaparız  
Dîdeler baħr-ı sirişküme n'ola ğarķ olsa  
Vermede birbirine ol iki keştî çaparız

Rişte-i fikre verir târ-ı hayâli 'uķde  
Vaşf-ı ğisüsünü 'İzzet kıatı müşkil yaparız

Devr-i Sultân Velede fikrimizi bend etdik  
Rişte-i kârımıza çerħ virür mi çaparız

### Aynî

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Nür-ı dîdem seni ađyârıñ elinden çaparız  
Görmesinler deyü göz ğabsine alup çaparız

Vâsıl olsağ o bütüñ ğuds-i vişâlin görsek  
Küfr-i zülfünde nihân âteş ü nûra çaparız

Ŧaķınup boynumıza silsile-i kâkülünü

Vâdi-i 'aşka girip deşt-i cünûna şaparız

Geçmiyor târ-ı nigeş süzen-i müjgânımdan  
Hâsret-i zülfûn ile giryeden olmuş çaparız

Yâri seyr etmege 'Aynî dil-i âhen-şıfatı  
Şaykal-i 'aşk ile mir'ât-ı mücellâ yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Desin ağıyar kim ol cevher-i ferdi çaparız  
Deste-gül-büse-i mühr-i fem-i yâri çaparız

Olsa her zülfü teli resm-i buhûr-ı Meryem  
Zînet-i pîre-zen-i 'âleme şanmañ çaparız

Sen git ey eşk-i revân küyuña yârîñ tırma  
Biz reh-i fûrkata nâ-çâr çalursak çaparız

Tîğ-ı gamzeñden aman bulsak eger bir lahza  
Der idik kişver-i tâtâr-ı nigâhın çaparız  
Hâm teklîf ile 'İzzet kapu çalsak dahı biz  
İbtidâ kendimize bâb-ı recâyı yaparız

'Âlem-i feyze açup destimizi vaqt-i semâ  
Sâye-i pîrde biz murğ-ı merâmı çaparız

### Aynî

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Zağar ağıyarı tıutup bir yere muhkem çaparız  
Bir iki saçma atıp şayd-ı vişâli çaparız

İşte bu mâ-şadağ-ı kavlı-i Resûl-i ekrem  
Şüreten Tañrı'ya ma'nen zer ü sîme çaparız

Baş açık yalın ayak toğru giderken yâra  
Miñnet ü derde düşüp râh-ı belâya şaparız

Dūd-ı āh-ı şerer-efşânım ile ebr ü nücüm  
Bu gece birbirine haylice verdi çaparız

Hâne-i kâlbimi ‘Aynî yıkan ābād olsun  
Biz de vîrânemizi bir gün olur kim yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Maḥbes-i çeşme rakībânı da gerçi çaparız  
Ḥavfımız ancak odur ülfet idüp ḥüy çaparız

Sâ’ir Azermenişânveş büt edip nazmımızı  
Kendi perdâḥtemüz naḫşına şanmañ çaparız

... açıp baḫş-i dehenden çekinirse cânâ  
Şoḫbet-i dîgere ...fûlândır şaparız

Bir daḫı şorma reh-i ‘ışkı ki bıkdım zâhid  
Çaparızdır çaparızdır çaparızdır çaparız

Şâ’iriz nîk ḫayâlât ile ‘İzzet dilesek  
Megesi şîr-i ecem nemleyi ejder yaparız

‘Āşık-ı pîr olana cezbe getirmek iş mi  
Fikre kim rāh-ı ḫired teng gelürse şaparız

### Aynî

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Kebg-i nâzım seni şeh-bâz-ı himemle çaparız  
Mâkiyânveş ruḫabâyı kümes içre çaparız

Mescid ü medrese vü ḫânḫah u şavma’ada  
Deyr ü âteşgede her yerde cemâle çaparız

Ḥuten āhûlârını çeşmiñe ḫurbân iderek  
Midḫat-i zülfûñ ile mülk-i Ḥıḫâya şaparız

Gözümüz tutmadı gitdi ...  
Geldi bâl ü per-i şeh-bâz-ı nigâha çaparız

İşleyip çarh ile zer-târ-ı şu'â-ı mihri  
'Ayniyâ biz o mehiñ zülfüne şırma yaparız

### İzzet Mollâ

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Dide-i düşmeni biz na't-ı hıyelde çaparız  
Lu'b-ı ferzâne ile görmeden atın çaparız

Aradan benliği mahv eyleyerek tâ'atde  
Kendimiz kendimize gâh olur kim çaparız

Mevce-i baħr-ı fenâ böyle gelir böyle gider  
Kim dedi seyl-i ğam-ı 'aşk ile yoldan çaparız

Tab'-ı düşmen ne kadar tiz ise de kâr edemez  
Reg-i endişe verir neşter-i daħle çaparız

Niçe güm-nâmları şâ'ir eder şöret-yab  
'İzzetâ biz megesi Kafda 'ankâ yaparız

Sâye-i devlet-i Monlâda atıp çurduk biz  
(...) himeme nesne verir mi çaparız

### Aynî

[*Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün*]

Çaldı zulmetkede-i ğamda dil-i süzânım  
Verdi miķrâz-ı emel şem'-i murâda çaparız

'Ayniyâ mürşidimiz Hâlid-i Bağdâdî'dir  
Din ü dünyâmızı ancağ biz anıñla yaparız

### İzzet Mollā

[Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün]

Açsa cānān eger sine-i vaşlın kıparız  
Memesin oħşayaraķ gizlice sâ'at kıparız

### Aynî

[Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün]

Heves-i ħālîñ ile naķd-i vişāli kıparız

Biz ħisābı görürüz defteri şoñra kıparız  
Gündüz efgān ederiz bir gül için bülbülveş

Gece pervāne gibi āteş-i ħüsne kıparız  
Heves-i perçem-i müşgîniñ ile ey büt-i nāz

Kāfiristānı gezip kışver-i Çîñ'e şaparız  
Kara sevdālara uğratdı ğam-ı zülfi beni

Dil-i dīvānemize işte bu ħāli kıparız  
O gülün gelse bahār-ı ħaķ-ı sebzi Aynî

Bāĝ-ı ħüsñünde hezār-ı dile lāne yaparız

### Aynî

[Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün]

Şanma me'yūs olaraķ kışla-i 'îşi kıparız  
Biz kıluz bāb-ı İlhāide 'ulūfe kıparız

Rızķ için eylemeyiz kimseye ta'zîm ü ħuzû'  
Oluruz bāb-ı tevekkülde Ĥudā'ya kıparız

Vādi-i 'aşķdan irsāl ederiz yāre dili  
Toĝruçıkmasza o yol başķa kıriķa şaparız

Gerçi dīvāneligim zülf için ammā o bütüñ  
Kılsa bu feyz ile mi'mār-ı kıbî'at 'Aynî

Şâhid-i ma'nâya çok beyt-i mu'allâ yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Hân-ı yağmâ-yı kederden ne bulursak kıparız  
Tağlayıp bâb-ı serâyı ğam-ı yârı kıparız

Bizi kim men' edecek hüsni bütândan vâ'iz  
Gelse bu bütke dede bir yire dünyâ kıparız

Sebeb-i şöhret-i Mecnûn o cevherlerdür  
Seng-i eţfâlde zannitme o yoldan kıparız

İstemem mürını incitmegi mülk-i hüsniñ  
Verdi haţtı reh-i nezzâre-i çeşme kıparız

İzzetâ eylemeyiz şekve felegiñ cevrenden  
Ne çekersek çekeriz her ne yaparsak kıparız

Zâhid-i ğar-menişi şavma'a-i ikrâra  
Himmet-i pîr olur ise elimizle kıparız

### Aynî

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Gece pervâneyi fânûsına muhkem kıparız  
Yanarak ah ederek dilberi tenhâ kıparız<sup>2</sup>

Ederiz kıblegeh-i kıalbe teveccüh dilden<sup>3</sup>  
Beyt-i Ma'mûr-ı hüviyyetdeki nûra kıparız

Heves-i zülf ü mezâk-ı leb-i cân-başıñ ile  
Zulemâtı geçeriz âb-ı ğayâta kıparız

<sup>2</sup> ÇM=Nâr-ı 'aşka yanarak

<sup>3</sup> ÇM= sırra

## İzzet Mollā

[Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün]

Ḳadd-i çevgān şudeyi meşherde āhır ḳaparız  
Şanma bu ‘arşada biz kūy-ı merāmı ḳaparız

Görerek şüret-i ma’kūs-ı riyāyı gözümüz  
Sīm gencīne-i dünyā-yı denīye ḳaparız

Şimdilik ḳorkulur gerçi reh-i şām-ı hicāz  
Giderek reh-i ḥaḳīḳata bu yoldan şaparız

Böyledür şahn-ı mükāfātına taḡlardan aşıp  
Gāh bir seng verer rahşına Zālūn ḳaparız

Dönmeyiz ābile-i pāyımız olsa gerdün  
Buluruz dil-beri ‘İzzet ne yaparsaḳ yaparız

Gönlümüñ ḥāzret-i bir reh-beri var  
Ḳaparız olsa da yol şanma efendi şaparız

## Aynī

[Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün]

Cān verip kāle-i vaşlın eger erzān ḳaparız  
Biz de şimden girü dükkānçe-i kāmı ḳaparız

Kāfir-i zülfü tıttup şekl-i çelīpāyı dedi  
Hāl-i Hindü gibi biz āteş-i ḥüsne ḳaparız

Gül ü mülden alırız neş’e-i bŷy-ı ‘irfān  
Gülşen-i meykede-i faḳr u fenāya şaparız

Biz Nevāyī gibi ‘Aynī Çāḡatay söylemeyiz  
Şu‘arānın belī mazmūnunu çalıp ḳaparız

Bu yigirmi ḡazeli işte bu beş ḳāfiyede  
‘Ayniyā zŷr-ı ḫabī’atle hemān biz yaparız

### İzzet Mollâ

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

Cevher-i nuşhu ki nuţk-ı 'uķalâdan ķaparız  
Anı gencîne-i efkârda muhķem ķaparız

Dil-i bî-naķş u nigâr oldı pereştîşlerimiz  
Biz bu büt-hâne-i pür-şürete şanmañ tıparız

Çıkmayıp menzil-i maksûda tariķ-i tedbîr  
O zamân cādde-i taķdıre żarûrî şaparız

Kâle-i maķşadı 'âlemde toķurduķ çoķdan  
Rişte-i tül-i emeldür viren ancaķ ķaparız

Der-i mey-hânede 'İzzet yıķılırsaķ yime ğam  
Şahn-ı hulyâda ziyâfetkede-i nev' yaparız

Ne ķadar 'uķdeler açdıķ himem-i pîr ile biz

### Aynî

[Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilâtün Fe ilün]

At sürüp şahn-ı sühândan bir iki dil ķaparız  
Şu'arâyı kaçırıp ķal'a-i nazma ķaparız

Baş açık yalın ayak kûçe vü şahrâlarda  
Âh u feryâd ederek şevķine yarın tıparız

Var iken reh-berimiz râh-ı haķîķatde yine  
Nefs ü şeytâna uyup râh-ı hilâfa şaparız

Süzülüp murĝ-ı dili ķapmaĝa meyl etmiş iken  
Verdi şeh-bâz-ı nigâha ham-ı zülfi ķaparız

"İmtihânü's-şu'arâ oldı tamâm ey 'Aynî" (1240/1824-25)

Dür-i yek-tâ gibi târiķini böyle yaparız



## İzzet Mollā

[Fe ilātün Fe ilātün Fe ilātün Fe ilün]

Gelse ol naḥl-ı [emel] bāğ-ı ḥayālî çaparız  
Yetse el sīb-i ruḥ-ı ālini yārîñ çaparız

Büt-perest ü büt ü büt-ḥāne gönüldür 'aşık  
Nā-becā şüretine ḥüsn-i bütānîñ çaparız

Görmeyüz bārî Küçüksuda rakīb ü yāri  
Göksuya dīde-i giryān ile tenhā şaparız

Kıl kadar ğamdan olur ehl-i hüner āzürde  
Fikr-i ğisūsı verir kil-k-i ḥayāle çaparız

İmtihān-ı ma'rifet-i kil-k ile oldu şu'arā  
İzzetā biz daḥı tārîḥ-i mücevher yaparız

Var mı tennüre-i Monlāda 'alāyıkdan eşer  
Māsivallāha kıyās eylemeyîñ kim çaparız

[Fā ilātün Fā ilātün Fā ilün]

İki şā'ir birbirin üstād edip  
İttifaқан etdiler 'arz-ı sebaқ

Gerçi bir şüretdedir kemmiyyeti  
Oldı ebyāt u meṭālî' yek-nesaқ

Fehm eder kemmiyyetin ehl-i kemāl  
Her kimin ṭab'ında varsa feyz-i Ḥaқ

Bir ğazelden münfehimidir reng-i naẓm  
Etme bir işden mi tesvīd-i varaқ

Açdı 'Aynî imtiḥān kaşdı ile  
Kimseler etmiş degil bu bābı daқ

Setr ede dāmān-ı erbāb-ı hüner  
Bir ḥaṭā varsa kazā-yı mattefaḳ

..... söyledim tārīhini  
İmtihān-ı 'İzzet ü 'Aynî'ye bak